**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **(ChTP3211)** | Жеке аудару теориясы | 98 | 15 | 30 | |  | | 5 | 5 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Онлайн | Практикалық  элективті | - | | | Міндеттерді шешу, жағдаяттық тапсырмалар | | 3 | | Емтихан  Тест  Жазбаша |
| **Дәріскер** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы | | | | | |  | | |
| **e-mail** | 2010zere @gmail.com | | | | | |
| **Телефондары** | 8702 555 30 82 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пәннің мақсаты – аударма процесінде лингвистикалық бірліктерді түрлендіру жолдары, құралдары мен тәсілдері туралы түсінік қалыптастыру; шығыс тілінен ана тіліне аудару. | 1. мәтінге аударар алдында анализ жасауды жүзеге асыру; | 1.1 қажетті мағлұматты табу;  1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| 1. қытай мәтінді аударуда стратегия таңдау; | 2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  2.2берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс; |
| 1. мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | 3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады;  3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| 1. қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу; | 4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; |
| 1. жұмыс істеу барысында медицина лексикасын қолдану; | 5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды;  5.2топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді; |
|  | 1. мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру. | 6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады;  6.2 аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** | (TP2201) Аударма теориясы | |
| **Постреквизиттер** | (PUP3302) Ауызша аударма практикасы | |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:  1.Б.Шөкей, «汉哈翻译理论与技巧» ҚХР, Ұлттар баспасы 2012ж -95б  2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.  4. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  5. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.  6. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частой теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с. Интернет-ресурстары:  www.baidu.com  www.kitap.kz  Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі:  1. Әр аудиториялық сабаққа төменде көрсетілген тізбеге сәйкес ерте, яғни дер кезінде дайындалуыңыз керек. Тапсырманы даярлау тақырып талқыланатын аудиториялық сабаққа дейін аяқталуы тиіс.  2. Тапсырылған СӨЖ бір аптадан кейін де қабылданады, бірақ бағасы 50% төмендетіледі.  3. Midterm Exam ауызша/ жазбаша түрінде қабылданады.  Академиялық құндылықтар:  1. Семинар тапсырмалары, СӨЖ өзбетінше, шығармашылық сипатта орындалуы керек;  2. Плагиатқа жол бермеу, шпаргалка қолданбау, білімді бақылаудың барлық кезеңдерінде көшіруге жол бермеу;  3. Мүмкіндігі шектеулі студенттер кеңестік көмекті 2010zere @gmail.com электронды почта арқылы алуларына болады. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1** . Аударма стандарты | | | | | | |  |
| 1 | Д. Аударма анықтамасы | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 1 | ПС. Аударма стандарты | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 1 | 10 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 2 | Д.Ана тіл мен аударма тілдің тілдік жүйесін салыстыру | ОН1 | ЖИ 1.2  ЖИ 1.3 | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | ПС. Лексикасын салыстыру | ОН | ЖИ1.1. | 1 | 10 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 3 | Д. салыстыру әдістері | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | ПС. салыстыру әдістері талдау | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 10 |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ орындау бойынша консульт** **салыстыру әдістері талдау ация** |  |  |  |  |  | Вебинар  в MS Teams |
| 3 | **СӨЖ** «Аударматанудың салыстыру әдістері талдау » реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| **Модуль П** Аудармадағы лексикалық мәселелері | | | | | | | |
| 4 | Д. Сөз мағынасын түсіну және түсіндіру | ОН1 | ЖИ 1.4. | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 4 | ПС. Қытай тіліндегі семантикалық айырмашылығы бар сөздерін аудару | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 10 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | Д.Қытай лексикасында көп мағаналы сөздер ерекшелігі | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | ПС. көп мағаналық | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 10 |  |  |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **СӨЖ 2.** «Аударма дағдылары және аударма әдістері»реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 5 | **АБ 1** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 100 |  |  |
| 6 | Д. Мөлшер сөздің аударылуы | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 6 | ПС. Гомоморфты аудармаға талдау | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | Д. Сын есімнің аударылуы | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | ПС. Сын есімнің аударылуна талдау | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | Д.Аудармасының негізгі әдістері | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | ПС. Транслитерация | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СӨЖ 3** «Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері »реферат жазыу | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 9 | Д. Аудармасының негізгі әдістері | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 9 | ПС.Қысқартып аударыу | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | Д. Мағаналық аударма | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | ПС. Әр тұрлі аударма әдістерді біріктіріу | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **СӨЖ 4** «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 10 | **СОӨЖ 5. Оқыған материалдың құрылымдық-логикалық сызбасын жасау.** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 100 |  |  |
| 11 | Д. Дыбыстық аударма | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 11 | ПС. Дыбыстық аудармаға талдау | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | Д. Еліктеуіштердің аударылу | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | ПС. Еліктеуіштердің аударылу тәсілдері | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | «Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазыу | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 13 | Д. Қосарланған сөздер аудармасы | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 13 | ПС. Қосарланған сөздер аудармасына талдау | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | Д. Әр түрлі саладағы жаңа сөздерді аудару | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | ПС. Технологиялық сөздерді аудару | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 15 | Д. Жер су атауларының аудару | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
|  | ПС. Қалалар мен елді мекендер атауының аударылуы | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **СОӨЖ 7. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **СӨЖ 6** «сан есімнің аударылу тәсілдері»реферат жазыу | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 25 | Талдау |  |
|  | **Тест** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 10 |  |  |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Эгембердиев М.Ш

кеңес төрайымы

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет.Б.